

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 18 (1964)

Heft: 6: Junge finnische Architekten = Jeunes architectes finlandais = Young finish architects

Artikel: Ferienhaus mit Sauna in Puumala, Ostfinnland = Maison de vacances avec sauna à Puumala, Finlande de l'est = Holiday house with sauna at Puumala, Eastern Finland

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-331964>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 08.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Marjatta und Martti Jaatinen, Helsinki

Ferienhaus mit Sauna in Puumala, Ostfinnland

Maison de vacances avec sauna à Puumala, Finlande de l'est

Holiday house with sauna at Puumala, Eastern Finland

1 An einem der tausend Seen Finnlands liegt mitten im unendlichen finnischen Wald das kleine Ferienhaus mit Garage und Sauna.

Au sein de l'immense forêt finnoise, au bord d'un des milliers de lacs se trouve la petite maison de vacances avec garage et sauna.

On one of the thousand lakes of Finland in the midst of the endless Finnish forest there is situated this small vacation house with garage and sauna.

2 Zu jeder finnischen Sauna gehört kaltes Wasser. Hier springen Besitzer und Gäste aus der dampfenden Hitze der Sauna direkt in den kühlen Waldsee. L'eau froide fait partie de chaque sauna finnoise. Ici, les propriétaires et invités plongent directement, sortant de la vapeur chaude du sauna, dans l'eau froide du lac de forêt.

Cold water is a necessity for every Finnish sauna. Here, hosts and guests emerge from the steaming heat of the sauna and plunge directly into the cold water of the lake.

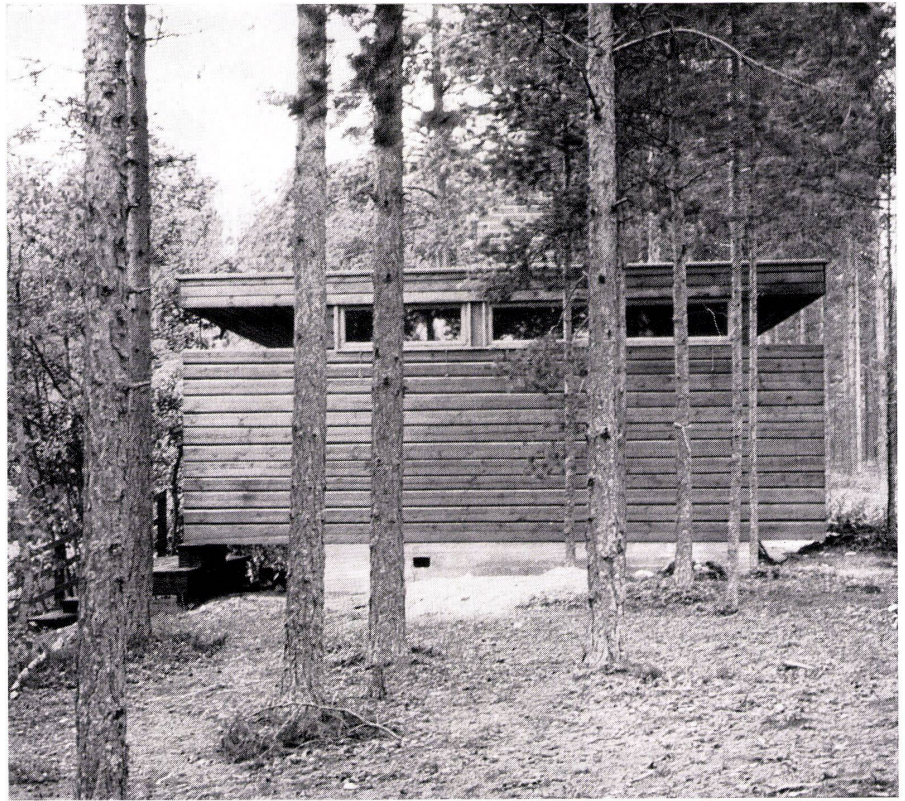
3 Die Ostseite mit geöffneten Schiebeläden. Le côté est avec les volets coulissants ouverts. The east side with opened sliding shutters.

4 Die Ostseite in geschlossenem Zustand. Le côté est, tout étant fermé. The east side, when closed.

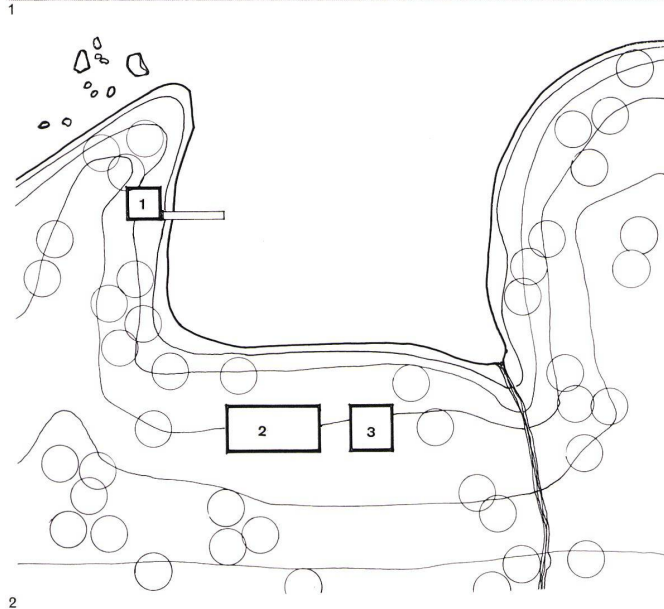


An einem Waldsee in Puumala in Ostfinnland haben die Architekten ein kleines Ferienhaus mit Sauna entworfen. Die Sauna ist aus Holzbalken gezimmert und im Winter bewohnbar. Das Ferienhaus ist nur für die Benutzung im Sommer gedacht, ohne Wärmeisolierung und mit einfachen Fenstern. Das bot den Entwerfern die Gelegenheit, viele Details ohne die schwierigen, vom finnischen Klima verursachten Probleme zu lösen.

Holz ist das fast ausschließlich verwandte Baumaterial. Die Dachkonstruktion wird von genagelten Holzbindern gebildet, Decke, Wände und Fußböden bestehen aus Holzbrettern. Solange das Haus unbewohnt ist, können vor die Terrassen Holzwände geschoben werden, die in Metallschienen laufen, dies hauptsächlich deswegen, damit die Waldtiere nicht durch die bis zum Fußboden reichenden Glaswände in das Haus eindringen. Eine Garage ist in einem separaten kleinen Gebäude untergebracht.

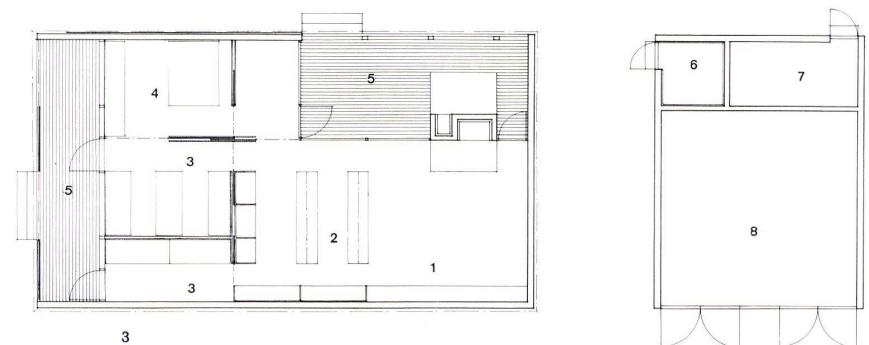


1 Die Westseite mit dem Oberlichtband im Wohnzimmer.
Le côté ouest avec le jour d'en haut du séjour.
The west side with the skylight of the living-room.

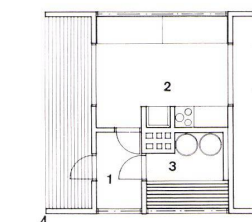


2 Lageplan 1:1000.
Plan de situation.
Site plan.
1 Sauna
2 Ferienhaus / Maison de vacances / Vacation house
3 Doppelgarage / Garage double / Double garage

3 Ferienhaus mit Garage 1:200.
Maison de vacances avec garage.
Vacation house with garage.
1 Wohnraum / Séjour / Living room
2 Küche / Cuisine / Kitchen
3 Schlafzimmer / Chambre à coucher / Bedroom
4 Elternschlafzimmer / Chambre des parents / Parents' bedroom
5 Veranda
6 Keller / Cave / Cellar
7 Lager / Provisions / Supplies
8 Doppelgarage / Garage double / Double garage

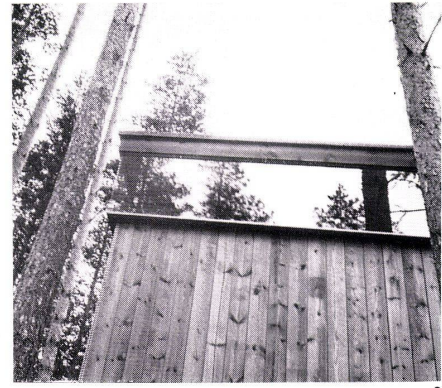


4 Sauna 1:200.
1 Vorraum / Antichambre / Anteroom
2 Saunakammer / Sauna
3 Ofen / Four / Furnace

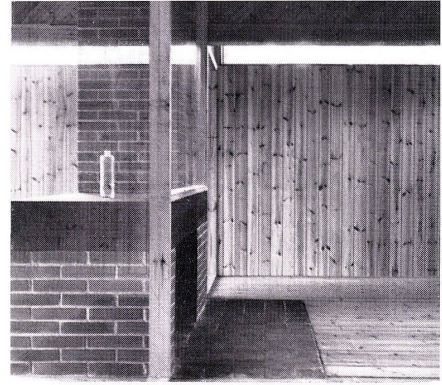




1 Die Südveranda mit dem Kamin.
La véranda au sud avec la cheminée.
The south veranda with the fireplace.



2



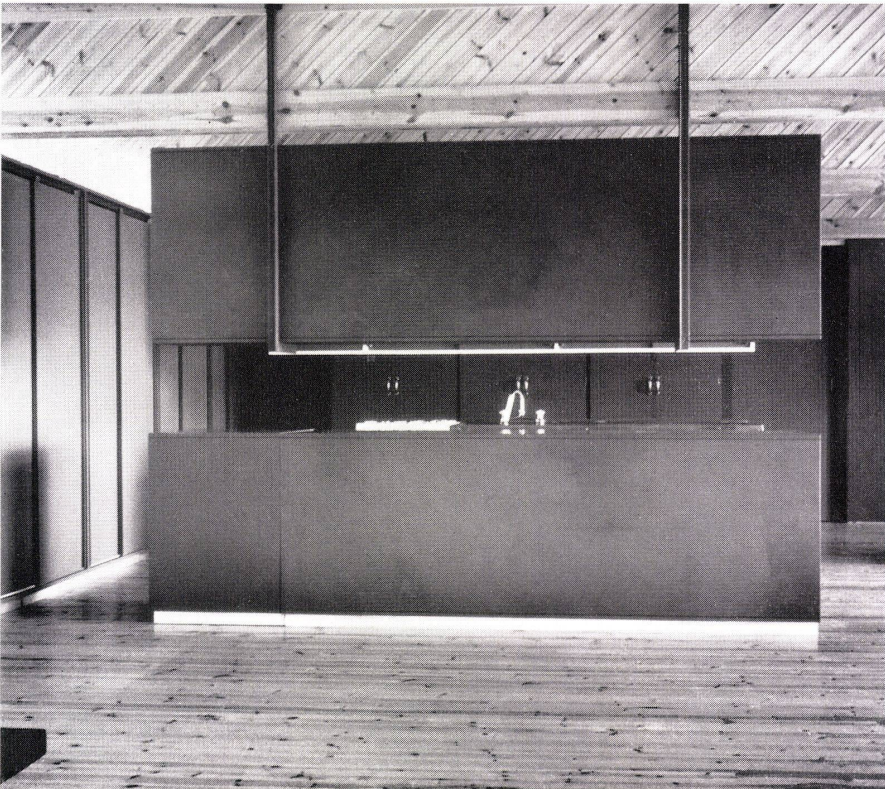
3

2 Die Südostecke des Hauses mit geschlossenen Schiebeläden.
Le coin sud-est de la maison avec les volets coulissants fermés.
The south-east corner of the house with closed sliding shutters.

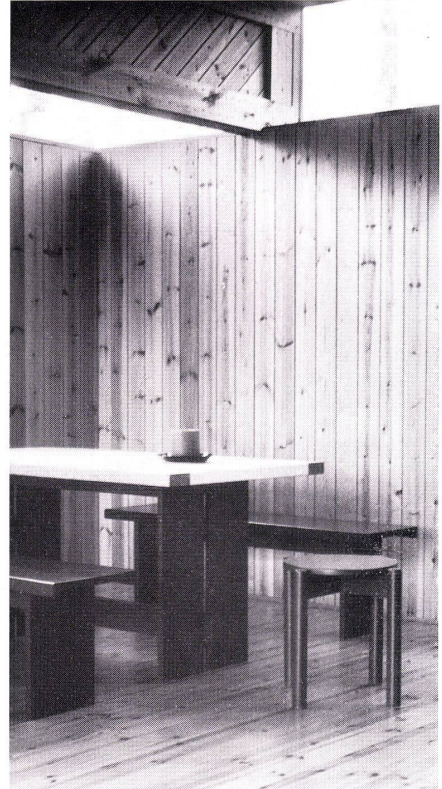
4 Die in den Wohnraum eingebaute Küche.
La cuisine encastrée dans le séjour.
The kitchen built into the living tract.

5 Sitzgruppe im Wohnzimmer. Nagelbinder bilden die tragende Dachkonstruktion.
Coin de repos dans le séjour. Des fermes cloutées constituent la construction portante du toit.
Seating group in the living-room. The supporting roof construction is composed of nailed tie beams.

3 Über den Außenwänden läuft ein Lichtschlitz. Im Vordergrund der Kamin.
Une ouverture lumineuse au haut des murs extérieurs. A l'avant-plan, la cheminée.
There is an illumination strip running above the outer walls. In foreground the fireplace.



4



5